

**Неизвестный источник Кормчей
(древнерусское послание о священнических облачениях)**

Древнерусские канонические сборники – в первую очередь Кормчие книги с их богатым составом и развитой рукописной традицией – были и остаются ценным источником по истории Руси, ее книжной и церковно-правовой культуры. Несмотря на то что в последние десятилетия исследование этих сборников значительно оживилось, немало туманного остается в обстоятельствах составления в последней трети XIII в. Первоначальной (по терминологии М. В. Корогодиной) русской редакции Кормчей книги и, в частности, в вопросе о ее источниках. Вдвойне это относится ко второму этапу работы над Первоначальной редакцией, когда 70-главный архетип Кормчей (отраженный в Волынском изводе памятника) обогатился дополнительными нумерованными статьями (такова Синодально-Варсонофьевская группа списков Кормчей). Создатели памятника активно пользовались самыми разнообразными произведениями славянской оригинальной и переводной книжности предшествующих эпох, в том числе, казалось бы, далеких от канонической литературы жанров¹. Эти тексты, как правило, подвергались редактированию, до некоторой степени нивелировавшему их «неюридические» черты, и «тиражировались» в составе Кормчих во многих десятках экземпляров, между тем как первоначальные версии этих сочинений вытеснялись из обихода.

Историю одной из таких статей можно отчасти прояснить. Речь идет о «Правиле иереем, иже не облачаются в священные ризы», помещенном в Кормчей среди прочих сочинений, символически толкующих предметы одежды священников и монахов. Это «Правило», запрещающее священникам во время службы «разлучать» основные свои облачения – стихарь и фелонь, – было включено в архетип Синодально-Варсонофьевской группы списков Первоначальной русской редакции (старший список читается в Новгородской Кормчей начала 1280-х гг. ОР ГИМ, Син. 132; далее – *Син*), перешло, иногда с редакционными правками, в большинство редакций Кормчей XIV–XVII вв., включая Печатную, а в XVI в. также в Стоглав. В описаниях «Правило» обычно делится пополам. Так поступила и Корогодина в новейшем капитальном исследовании о Кормчих книгах². В то же время исследовательница отметила, что особое заглавие для второй половины текста («Правило Иоанна Милостивого») появилось только в Чудовской

Сердечно благодарю М. В. Корогодину и Е. В. Белякову за ценные советы, высказанные при обсуждении рукописи статьи.

¹ См.: Срезневский И. И. Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897. С. 85–112; Корогодина М. В. Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. Т. 2: Описание редакций. М.; СПб., 2017. С. 65–94.

² Корогодина М. В. Кормчие книги... С. 78.

редакции первой половины XIV в.³ В Первоначальной русской редакции эта часть «Правила» выделена лишь киноварным инициалом (*Син*, л. 603б). Сам инициптит «Правила Иоанна Милостивого» («И се паки...») заставляет трактовать этот текст как продолжение предыдущего. Как мы увидим далее, такое предположение вполне справедливо (впрочем, в дальнейшем буду для удобства апеллировать к этому продолжению как к «Правилу Иоанна Милостивого»). М. В. Корогодина⁴, а также Е. В. Белякова⁵ указывают на ближайшую параллель к «Правилу иереем» в Устюжском сборнике (далее – *Уст*) XIII–XIV вв. (РГБ, Рум. 230, л. 144–146), но, к сожалению, вопрос о взаимоотношении *Уст* и Кормчей не вошел в рамки их исследований. Попробуем в нем разобраться.

Еще Г. А. Розенкамф отождествил тексты, читающиеся в Кормчей и в *Уст*. Описывая последний, он заметил, что «в других списках статья названа: Правило Иереем...»⁶. Аналогичным образом мыслил И. И. Срезневский, согласно которому в *Уст* «перед л. 144 есть пропуск (имеется в виду действительно наличествующая в рукописи утрата листов. – К. В.), отчего от собрания статей об облачении священническом остался только конец без заглавия, которое должно быть такое: «Правило иерѣемъ...»⁷. Вслед за исследователями XIX в. и Н. Б. Тихомиров в описании для Сводного Каталога рукописей XI–XIII вв. восстановил лакуну *Уст* по Кормчей Русской редакции⁸. Такое решение неочевидно, ведь начало текста здесь могло быть иным. Однако именно оно закрепилось в литературе. Так, например, К. А. Максимович не сомневается, что Кормчая была в данном случае «источником» *Уст*⁹. Суждения исследователей о структуре памятника разноречивы: остается неясным, является ли он целостной статьей или «собранием» таковых, как считал Срезневский.

Близкое знакомство с *Уст* заставляет разубедиться в правомерности восполнения лакуны по Кормчей. Перед нами иная и притом существенно более пространная редакция памятника. Как будет ясно из дальнейшего, по отношению к редакции Кормчей она первична. Следует отметить, что к протографу *Уст* восходит рукопись XVI в., принадлежавшая митрополиту Иоасафу (ОР РГБ, МДА фонд. 54). Однако рассматриваемой статьи она не содержит: ее общая с *Уст* часть завершается компиляцией из фрагментов «Беседы» Косьмы, пресвитера болгарского (статьей, которая в *Уст*

³ Там же. С. 105.

⁴ Там же. С. 534.

⁵ Белякова Е. В., Мошкова Л. В., Опарина Т. А. Кормчая книга: от рукописной традиции к печатному изданию. М.; СПб., 2017. С. 241.

⁶ Розенкамф Г. А. Обзорение кормчей книги в историческом виде. М., 1829. С. 126.

⁷ Срезневский И. И. Указ. соч. С. 128.

⁸ Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. С. 365 (№ 476).

⁹ Максимович К. А. Закон судный людем: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 165.

начинается на л. 141 и обрывается на л. 143 об. из-за указанной лакуны)¹⁰. К счастью, другой список интересующего нас сочинения в редакции *Уст* все же отыскался в сборнике 3-й четверти XVI в.¹¹ (РГАДА, МГАМИД 478/958, л. 318–320 об.; далее – *Арх*). В этой рукописи – своего рода собрании домонгольских книжных раритетов, на уникальность которого обратил внимание еще Н. К. Никольский¹², а в наше время указал А. А. Турилов¹³, – сочинение лишено какой-либо связи с канонической литературой и читается в окружении вопросов-ответов на трудные места Священного Писания.

Начало памятника в *Арх* представляет собой краткое изложение Исх. 28:4–34, где описывается одеяние первосвященника: «**Рече Господь. Внемли** извѣсто, какъ изначала просиа Еуангелие. Облачашеся, рече, архиерѣи в ризу, рекше в стихарь, от главы и до ногу; и клобукъ, и оплечникъ, и ефюдь, иже на прѣсехъ, и колоколи по подолу, и цвѣти, и ино много, еликоже есть видѣти по разуму и по подобию» (л. 318). Текст, известный нам по *Уст*, предстает далее в качестве «толкования». Можно допустить поэтому, что аттестация памятника как «правила» есть не что иное, как инновация Кормчей. Тем не менее, как будет показано ниже, восполнить начало *Уст* по *Арх* достаточных оснований нет.

В обе рассматриваемые рукописи памятник, по-видимому, вошел уже не в первоначальном виде, но большая, по сравнению с Кормчей, близость этих списков к архетипу очевидна. Здесь ярче рудименты авторской речи, показывающие, что этот утраченный (или пока не разысканный) архетип представлял собой послание (вероятно, архипастыря) какому-то «невегласу-попу» в связи с конкретным случаем нарушения им церковного обычая. Здесь читаем, например: «Почто разлучаеши правду съ истиною»; далее: «а слышиши Павъла глаголюща» (*Уст*, л. 144); в Кормчей в первом случае видим: «не разлучай» (*Син*, л. 602в), вторая фраза исключена. Еще один фрагмент оказался в Кормчей перемещен ниже и «вмонтирован» в прямую речь Иоанна Милостивого:

«Ты же, брате, чему не исполняеши всея правды, не въ вся ся ризы облачиши? Отлагаеши

¹⁰ Там же. С. 164–165.

¹¹ Датировка Л. В. Мошковой.

¹² См. неопубликованный доклад ученого (за указание на него глубоко признателен А. Е. Жукову): *Никольский Н. К.* Толк (толкование) митрополита Климента Смолятича (из рукописи Моск. Архива Министерства иностранных дел № 478/958 (ОР БАН, ф. 87 (Н. К. Никольский), оп. 1, д. 1, л. 96–108 об.). О фонде Никольского см.: *Жуков А. Е.* Архив Н. К. Никольского в Научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки Российской Академии Наук // *Петербургская библиотечная школа*. 2018. № 2(62). С. 16–26.

¹³ *Турилов А. А.* «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона // *Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 297.

начало поставления иерѣиству, яко поставленъ еси първое дѣяконѣмъ въ стихарь и отметаешися дѣяконѣства, иже есть о Христосе, и всего причта священническа».
(*Уст*, л. 144 об.)

«И како ся еси, чадо, съблазнилъ, а поставленъ еси попомъ въ стихари, и потомъ фелонъ възложенъ? Како главу не хорониши, нача (!) иерѣиству забывъ?»
(*Уст*, л. 145 об.)

«Како съблазнилъ еси? Отлагаеши начало иерѣиству, поставленъ еси прежде дѣякономъ въ стихарь, и потомъ фелонъ възложенъ. Како головы не хорониши, а по коньць ся държишь, начало иерѣиству отвѣргъ – дѣяконѣство, и всего причта священническа, яже о Христосѣ».
(*Син*, л. 603в)

В последнем из приведенных случаев редактura проведена не вполне изящно, из-за чего возник повтор слов «начало иерѣиству». Тут мог сказаться гаплографический пропуск, содержащийся в *Уст* и имевшийся, возможно, уже в использованном составителями Кормчей протографе рукописи. При сопоставлении текста с *Арх* можно легко убедиться, что пропуск разрушил стройную инвективу: «Како главы не хорониши, [но ноги, и горѣ ногама ходиши]; нача[ла] иерѣиству забывъ, а по коньць ся държиши» (*Уст*, л. 144 об.; фрагменты в квадратных скобках вставлены из *Арх*, л. 320–321 об.). Вместо двух логичных противопоставлений (голова – ноги, начало – конец) в Кормчей возникло невыразительное перечисление понятий, не поддающихся однозначной трактовке читателем («голова», «конец», «начало»). Вступления к посланию, сведений об авторе и адресате список *Арх* не содержит¹⁴. Читались ли они на предшествующем утраченном листе *Уст*, можно лишь гадать.

Язык нашего текста содержит весьма ограниченный материал для выяснения его происхождения. Яркие болгаризмы отсутствуют. Встретившийся восточнославянский имперфектив «исполниваеши» дает некоторые основания связывать возникновение памятника с Древней Русью. О том же может свидетельствовать уникальный перевод Притч. 15:19: «Лѣнливыхъ бо путие тѣрниемъ пометани, а быстрыхъ гладѣци» (в полном четъем кирилло-мефодиевском переводе – «постлани», «бързыхъ»)¹⁵.

¹⁴ Подобные примеры известны: так, послание неизвестного духовного лица одному из древнерусских князей, посвященное толкованию литургического текста, сохранилось в «нивелированной» форме без указаний на автора и адресата (см.: *Вершинин К. В. Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–89).*

¹⁵ ОР РГБ, Волоколамское собрание, 13, Сборник библейских книг. Конец XV в., л. 106.

Отдельные стихи из книги Притчей в особых переводах зафиксированы в других древнерусских памятниках старшего периода¹⁶.

Начало текста из *Арх* – пересказ Ветхого Завета – имел на Руси определенную историю. Он встречается в древнерусских толковых сборниках и, в частности, в древнейшем из них – Толстовском Изборнике XIII в. (в той его части, которая до сих пор не нашла себе близких греческих параллелей и, возможно, является оригинальным творчеством славянских книжников; надо сказать, что южнославянской письменности традиция составления толковых сборников вовсе не известна). Здесь к библейскому сюжету дается такое толкование: «Глава есть Христось, а риза – правда, а пояс – крещение, а насовьць – тѣрпѣнье, а оплечникъ – покаянье, ефюдь – мольба, колоколи – пѣнье, цвѣти – кротость, и благоумье, и разумъ добръ украшень ученьемъ еуангельскимъ»¹⁷. Вполне очевидно, что данное толкование, представляющее собой последовательные символические уподобления предметов одежды различным добродетелям, первично по отношению к тексту *Арх*. Об этом свидетельствует и отсутствие глоссы «рекше в стихарь» (к словам «в ризу») в библейском пересказе. В таком виде данный текст встречается и в Торжественниках в рамках краткой толковой компиляции, все части которой находят аналогии в рукописи XIII в.¹⁸

Выясняется, что это же самое толкование представлено и в другой части *Арх* (л. 345–345 об.), где помещается толковая компиляция в вопросах и ответах, послужившая одним из источников Изборника XIII в.¹⁹ Здесь после «насовца» добавлено: «и клобукъ», соответственно сделана вставка и в толкование: «а клобукъ есть власть». Следует обширное рассуждение (отсутствующее в Изборнике XIII в.) о «клобуках» (л. 345 об. – 346). Из контекста понятно, что имеются в виду головные уборы не одного только духовенства, а всех христиан. Появление этого продолжения в рукописи не случайно, так как «клобук» упоминается в Исх. 28:39.

Следы работы того же редактора можно усмотреть в следующей статье, специально посвященной «клобукам» и указывающей, когда следует их «снимати... з главы» (*Арх*, л. 346)²⁰. Важно, что упомянутое продолжение

¹⁶ Вершинин К. В. Древнерусское толкование... С. 70.

¹⁷ Wątróbska H. The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Nijmegen, 1987 (= Полата књигописъная. № 19/20). Р. 8 (№ 84–85).

¹⁸ Čertorickája T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.-16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Opladen, 1994. S. 232.

¹⁹ О ней см.: Вершинин К. В. Об одном источнике Мерила Праведного и Кормчей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 1(67). С. 5–8.

²⁰ Эта статья имеет параллель в «Заповеди ко исповедающимся сыновом и дочерем» – епитимийной компиляции, сохранившейся в списках XVI в., но содержащей фрагменты домонгольских канонических памятников. Ср.: «Предолтарное пѣние пѣти бес клобука, или чести, или канархисати...» (*Арх*, л. 346); «Въ клобуци не достоино конархисати, ни

оканчивается ссылкой: «Аще не бы Павелъ протолковалъ силу правдѣ, мы сихъ не могли быхомъ разумѣти» (*Арх*, л. 345–346), находящей параллель в тескте о стихаре и фелони: «Якоже ны оучить Господь и Павль, а аще бо бы Павль не протѣлковалъ силу правдѣ, и истинѣ, мы сихъ не могли быхомъ разоумѣти» (*Уст*, л. 145).

Ссылка на апостола Павла получает лучшее объяснение в послании, где чуть выше сказано: «Рече Павль: вы же, братие, оставъшеся того, облачитесь въ вся свящєныя ризы, яко избрании Божии: не тѣкмо въ ризы, нѣ въ всю правду и истину» (*Уст*, л. 144 об. – 145). Здесь весьма свободно пересказаны стихи Кол. 3:12 («Облецытеся убо якоже избрании Божии, святы и возлюбленни, во утробы щедрот, благодсть, смиреномудрие, кротость и долготерпєние») и Еф. 6:14 («Станите убо препоясани чресла ваша истиною и оболкшєся в броня правды»). Можно поэтому допустить, что текст о клобуках является произведением позднейшего редактора (вероятность этого увеличится, если учесть, что в Изборнике XIII в. подобного дополнения нет), который мог так же вольно обойтись и с посланием об одеждах священника. Таким образом, толкование на Исх. 28:4–34 в начале послания в списке *Арх* нельзя с уверенностью относить к архетипу памятника. В то же время найденные в Кормчей заимствования из толковой компиляции, сохранившейся в наиболее полном виде в *Арх*²¹ и довольно близко соседствующей в рукописи с посланием, позволяют думать, что редакторы Первоначальной русской редакции, составляя «Правило иереом», могли с равным успехом пользоваться как сборником типа Устюжского, так и рукописью, родственной *Арх*.

Литературные источники послания остаются не выясненными. Загадочно происхождение рассказа об Иоанне Милостивом, который не сохранился ни в одном из дошедших до нас его житий²² и, вероятно, был почерпнут славянским книжником из утраченного греческого источника. Вместе с тем нельзя не заметить, что предлагаемое толкование стихаря и фелони выходит за рамки традиционного византийского понимания литургии как

чтения чести» (Смирнов С. И. Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины. М., 1913. С. 118).

²¹ Вершинин К. В. Об одном источнике... С. 5–8. В Кормчую из толковой компиляции попали две статьи, одна из которых также касается ношения одежды, а именно пояса (см. о нем также: Андрейчева М. Ю. Семантика пояса в описании мусульман в Повести временных лет // Вестник РГГУ. Серия: Политология. История. Международные отношения. № 4(14). М., 2018. С. 95–96).

²² На отсутствие сюжета в житиях, написанных Леонтием Кипрским и Метафрастом, обращали внимание давно: Стефанович Д. Ф. О Стоглаве. Его происхождение, редакция и состав. СПб., 1909. С. 221. Нет его, как указывает И. Жужек, и в анонимном житии, изданном И. Делеэ (*Delehayе H. Une vie inédite de saint Jean l'Aumônier // Analecta Bollandiana. 1927. Vol. 45. P. 5–74; Žužek J. Kormčaja Kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law // Orientalia Christiana Analecta. 1964. Vol. 168. P. 94).*

символического действия²³. В таких памятниках, как «Церковная история» патриарха Германа I (была известна на Руси с XI в. в славянском переводе IX в.²⁴) служба мыслилась как повторение евангельской драмы, и каждая ее деталь находила себе соответствие в книгах Нового Завета. Объяснение неизвестным славянским книжником значения иерейских облачений находится в русле другой традиции, восходящей к Евагрию Понтийскому. Древние аскеты толкуют прежде всего предметы монашеской одежды; изречения подобного рода рассеяны по множеству сочинений. В систематическом виде такие толкования, насколько я могу судить, не известны в греческой литературе. Однако на Руси данная традиция представлена «Сказанием о черноризском чине» Кирилла Туровского – одним из «наиболее значительных богословских сочинений Древней Руси»²⁵. Именно в нем мы находим – в качестве отправной точки авторской экзегезы – утверждение, что Бог повелел Аарону и левитам облечься «в священные ризы» (отсылка к Исх. 28) «по детели дву естеству: Адамова преступления и Христовова вчлочечения»²⁶. Наше сочинение содержит ту же мысль, но Кириллу, очевидно, не принадлежит: туровский епископ отождествляет стихарь с одеждой ветхого Адама, между тем как здесь он – «правда съ небесе». Между тем, в отличие от Кириллова «Сказания», послание о стихаре и фелони вписывается в наблюдение Б. А. Успенского, что псалтырный стих «Истина от земли воссия, и правда с небесе приниче» (Пс. 84:12) не воспринимался на Руси как простое проявление *parallelismi membrorum* и что в этом случае «*правда* осмысливается как Божественное начало, а *истина* – как человеческое»²⁷.

Близкая параллель к рассматриваемому нами памятнику отыскивается в древнерусском и, вероятно, домонгольском «Сказании о двенадцати апостолах, о латине и опресноцех» (памятник встречается также под заглавием «Епистолия н римляны»), где стихарь и фелонь также

²³ Подробнее см.: Борнер Р. Византийские толкования VII–XV веков на Божественную литургию. М., 2015.

²⁴ Афанасьева Т. И. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции. XII–XVI вв.: исследование и тексты. М., 2012. С. 14–58, 228–319.

²⁵ Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси. СПб., 1996. С. 261.

²⁶ Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского. I // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом). Т. 12. Л., 1956. С. 358.

²⁷ Успенский Б. А. Право и религия в Московской Руси // Факты и знаки: Исследования по семиотике истории Вып. 1. М., 2008. С. 160. Оговорюсь, однако, что гипотеза о структурной противопоставленности переводного права и местной традиции, доказываемая Б. А. Успенским, в частности, наличием лингвистической противопоставленности понятий «правда – истина», не представляется мне убедительной. Проблема выходит за рамки настоящей статьи; здесь лишь укажу, к примеру, на труднообъяснимое с данных позиций соседство переводных византийских («Эклога», «Прохиرون») и оригинальных («Русская Правда») юридических памятников в русских сборниках.

соответствуют двум природам Христа (причем стихарь, названный первым, – видимо, божественной природе): «Стихарь, патрахиль, еже есть память страсти Христовы: поругаша бо ся ему воины и облекоша ѿ в багоръ цесарьскіи, стихарь и патрахиль цесарьскіи, такоже и фелонь червленъ»²⁸. С учетом всего сказанного ничто не мешает оценить наше послание как плод самобытного русского богословствования домонгольской эпохи. В частности, далеко не тривиальной выглядит ссылка на Зах. 3:4-5 (где Господь облек Иисуса Иоседекова в чистые ризы взамен запятнанных), с помощью которой автор обосновывает правила ношения одежды современными ему священниками. Подобных следствий из упомянутого мессианского пророчества в византийских памятниках найти не удалось.

Высказанные соображения не претендуют на окончательность, однако в настоящее время они исчерпывают возможности осторожного комментария к тексту. Подчеркну: приведенный материал вновь свидетельствует, что составители Русской Кормчей наделяли каноническим достоинством сочинения иных жанров – в данном случае памятник, хоть и посвященный дисциплинарному вопросу, но все же «личного» происхождения (письмо) и с явным экзегетико-нравоучительным уклоном.

Приложение

Анонимное послание о священнических облачениях

Основной список: РГБ, Рум. 230, Сборник («Устюжский»), конец XIII – начало XIV в., л. 144–146.

Разночтения: РГАДА, МГАМИД 478/958, Сборник 3-й четверти XVI в., л. 318–320 об. (по этому списку сделана и оговоренная выше конъектура – она отмечена квадратными скобками). Киноварь выделяется полужирным.

²⁹ Стихарь ꙗсть правда · а фелонь истина · и приде правда съ нѣсе · и
 ѡблечесѧ³⁰ въ истину · слово бѣ ꙗже ѡблечесѧ³¹ въ плѣть · и неразложно

²⁸ Баранкова Г. С. Текстологические и языковые особенности антилатинского апокрифического памятника «Сказание о двенадцати апостолах, о латине и опресноцех» // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. 2009. Вып. 3(27). С. 86. Здесь привлекает внимание и употребление тех же двух слов «стихарь» и «епитрахиль» - и также в символическом контексте, что едва ли случайно и отражает определенную традицию. Следует учесть, что в древнем мефодиевском переводе стих Зах. 3:5, к которому апеллирует анонимное послание, выглядит существенно иначе: «облѣцѣте и въ подирь и възложите круну...» (ОР РГБ, Тр. 89, л. 43).

²⁹ В ркп. тексту предшествует утрата листов; в Арх выше читается: Рече г҃ъ. Внѣмѣи извѣсто какъ изначала прѣѣ еѡѡѣ. ѡблечасѧ рѣ архіерѣи в ризѣ рекше ѡ стихарь ѡ главы и до ногѣ. и клобѣкъ. и ѡплечникъ. и ефюдъ и на прѣсехъ. и

ПРЕБЫВАЮТЪ · ТЫ ЖЕ БРАТЕ ИЗВОЛИВЪИ САНЪ ИКРЪИСКЪИ · ПО ЧТО
 РАЗЛОУЧАЮШИ ПРАВДОУ СЪ ИСТИНОЮ · РЕКЪШЕ СТИХАРЬ СЪ ФЕЛОНЕМЪ · ПО ЧТО
 НЕ ОБЛАЧИШИСА³² ВЪ ВСЮ ПРАВДОУ³⁴ СЪ ИСТИНОЮ³³ · РЕКЪШЕ ВЪ СТИХАРЬ И
 ВЪ ФЕЛОНЬ · И ВЪ СВОЕМЪ НЕВѢДѢНИИ · ИЛИ ВЪ НЕБРЕЖЕНИИ · ЛИ³⁴ ВЪ
 ЛѢНОСТИ ОБРѢТАШИСА · РАЗЛОУЧАЮ ВЪ ДВОЮ КЕСТЬСТВОУ СОУЩА ГѢ НАШЕГО
 ІСЪ-ХЪ · А СЛЫШИШИ ПАВЛА ГЛЮЩА · БРАТѢ ВЪЗМАГАЮЩЕ О ГДѢ · И ВЪ
 ДЪРЖАВѢ КРѢПОСТИ КГО · ОБЛЕЧѢТЕСЯ ВЪ ВСЕ ОРУЖИЕ БЖІИ · ВИЖЬ³⁵ КАКО
 ТИ РЕ^Ч ВЪ ВСЕ ОБЛЕЧѢТЕСЯ · И ДѢДЪ РЕ^Ч ИКРѢИ³⁶ ТВОИ ОБЛЕКОУТЬСЯ ВЪ
 ПРАВДОУ · И ПРЕПОДОБНИИ ТВОИ · И ГѢ ОУЧЕНИКОМЪ РЕ^Ч ШЕДЪШЕ НАОУЧИТЕ ВСА
 ЦЪРЬКЪИ³⁸ КРѢСТАЩЕ ІА³⁷ ВЪ ИМА ОЦА И СНА И СГО ДХА · ОУЧАЩЕ ІА БЛЮСТИ
 ВСЕ · КАКО ЗАПОВѢДАХЪ ВАМЪ · ВИЖЬ³⁸ БРАТЕ КАКО ТИ РЕЧЕ ГѢ БЛЮСТИ ВСЕ ·
 И ДѢДЪ РЕ^Ч ВЪ ОЦѢ ТВОИХЪ МѢСТО БЫША СНАВЕ ТВОИ ·⁴⁰ И ПОСТАВИША ІА³⁹
 КНАЗѢ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ · ВЪ АВРАМОВЫ ЧАДИ⁴⁰ МѢСТО АПЛЫ ПОСТАВИ · А ВЪ
 АПЛѢ МѢСТО СТОПЪ ОЦА⁴¹ ИЖЕ⁴² НЫНѢ СОУТЬ АРХИЕППИ · И ЕППИ · (Л. 144 ОБ.)
 ИКРѢИ⁴³ · АЩЕ ЛИ БРАТИИ НЕ РАЗОУМѢЮТЕ⁴⁴ ПИСАНИЕМЪ · ЛИ ВѢРЬ НЕ ИМЕТЕ ·
 ДА ВИЖЬТЕ⁴⁵ УЧИМА КАКО ВЕЛИКИИ СЪЛЪ АРХИИКРѢИ ОБЛАЧИТЬСЯ ВЪ ВСА
 СВАЩЕННА РИЗЫ · НА ВЕЧЕРНАХЪ И НА ЗАОУТРЕНАХЪ⁴⁶ · И СЪ КРТЫ ХОДИТЬ⁴⁷
 · ВЪ ВСА⁴⁸ РИЗЫ ОБЪЛЪКЪСЯ^{49 50} · И⁵¹ ВЪ ЖЕ ИКРѢИ МОЛИТЕ БѢ · ОБЛАЧАЮЩЕСЯ

колоколи по полѹ. и цвѣти и ино много. еликоже есть видѣ^Т по разумѹ и по подобію.

ТОКОВАЕ

³⁰ ОБЛЕЧЕТСЯ

³¹ ОБЛЕЧЕТСЯ

³² ОБЛАЧАЕШИСА

³³⁻³⁴ И ВЪ ВСЮ ИСТИНУ

³⁴ ИЛИ

³⁵ ВИДИШИ ЛИ

³⁶ СЩЕИНИЦИ

³⁷⁻³⁸ КРѢЩАША

³⁸ ВИДИШИ ЛИ

³⁹⁻⁴⁰ И ОУСТАВИШИ ИХЪ

⁴⁰ ДѢТІ

⁴¹ ОЦИ

⁴² ДОБ. И

⁴³ И СЩЕИНИЦИ

⁴⁴ ЗНАЮТЕ

⁴⁵ ЗРИТЕ

⁴⁶ ОУТРЕНА^Х

⁴⁷ ХОДИТЕ

⁴⁸ ДОБ. СЩЕИНЫ

въ вса сѣнѣна ризы · а не лѣноуитеса⁵² · лѣнивыхъ бо⁵³ поути⁵⁴
 тѣрникѣмъ пометани⁵⁵ · а быстрыхъ гладѣци · и гѣ рече тако бо⁵⁷ намъ
 лѣпо ксть⁵⁶ испълнити всакоу правдоу · ты же брате чемоу не⁵⁸
 исполниваши всеѣ правды⁵⁷ · не въ вса⁵⁹ са ризы облачиши⁵⁸ ·
 ѿлагаши начало поставлениа икрѣпствоу ·⁶⁰ тако поставленъ еси първоу⁵⁹
 дѣаконѣмъ · въ стихарь · и ѿмѣтаешиса дѣаконѣства иже ксть о хѣ · и
 всего причта свѣщенническа⁶⁰ · и раздираши ризоу ѿ ризы · тако⁶² ѿнѣ
 първыи злодѣи⁶¹ ризоу раздра · и жидовѣстии воини раздѣлиша стихарь
 ѿ гнѣ ·⁶³ и ѿ фелонѣ⁶² меташа жревьѣ · рече павълъ · въ же братиѣ
 оставѣшеса того · облачитеса⁶³ въ вса сѣнѣна ризы · тако избранни
 бѣжи · не⁶⁴ тѣкѣмо (Л. 145) въ ризы · нѣ въ всю правдоу и истину ·
 такоже нѣ оучитъ гѣ и павълъ⁶⁵ · а⁶⁶ аще бо бѣ павълъ не
 протѣлѣковалъ⁶⁷ · силы правдѣ и истинѣ · мы сѣхъ не могли бѣхомъ
 разоумѣти · и се слышите захарью прѣрка глѣца · и покажа ми гѣ їса
 великаго жрьца⁶⁸ · стоѣща предѣ лицемъ аѣгла бѣжи · и дѣаволъ
 стоѣше противоу кмоу · и бѣ їсѣ⁶⁹ ѿбѣленъ въ ризы сквърнны · и рече
 гѣ ·⁷¹ запрещаеъ ти гѣ⁷⁰ дѣаволѣ · избѣравѣи⁷¹ крѣма · и рече гѣ

49 ѿбоуѣше^ѿ

50 Доб. воинъ бо въ все ѿрѣжне ѿбоуѣ са боретъ

51 Нет

52 лѣнитеса

53 есть

54 пѣти

55 постѣланы

56-57 лѣпо есть намъ

57-58 исполняеши правды всеи

58-59 вса ризы облачаешиса

59-60 първое ѿбо поставленъ еси

60 сѣнѣническаго

61-62 воинъ злодѣи първыи

62-63 а ѿ фелони

63 ѿблещитеса

64 В ркп. нѣ, испр. по Арх

65 Доб. апѣлъ

66 Нет

67 истоковалъ

68 сѣнѣника

69 дѣаволъ

70-71 запрещаю ти

71 избраннии ѿто

стоащимъ предъ лицемъ гнѣмъ · съньмѣте⁷² с него ризы скверныныѣ⁷³ ·
 и вблещѣте ѿ въ стихарь · и възложите патрахиль на вѣю юго ·⁷⁵ и
 вболокоша ѿ въ ризоу бѣлоу · и соударь възложиша на главоу юго⁷⁴ · и
 ангелъ бжии стоаше предъ лицемъ юго · и се пакы нѣкъто икрѣи⁷⁵ ѿ
 цркви стго иоуана (!) мѣтивѣго · начатъ слоужити вечернюю · бе-стихарѣ
 · видѣвъ же великын архикппъ иоуанъ повелѣ изгнати и⁷⁶ · и дроугомоу
 икрѣю^{77 79} съвършити повелѣ⁷⁸ вечернюю · ономоу же изгнаноу соуцю · и
 нѣколико дѣии превъ не слоужа · и (Л. 145 об.) потомъ призва юго
 архиеппъ · иоуанъ мѣтивѣын · и рече юмоу чадо вѣдѣникъ⁷⁹ ли имѣи тако
 створи · или⁸⁰ не вѣдаѣ · или лѣностию · ли⁸¹ величаѣсѣ · ономоу же
 рекъшоу⁸³ невѣдѣникъмъ вѣдко се створи хъ⁸² · и рече юмоу иоуанъ аще бѣ
 вѣдаѣ се⁸³ сътвори лъ⁸⁴ величаѣсѣ · ли⁸⁵ лѣности ради⁸⁶ · то ѿтиноудъ
 та бѣхъ извърглъ⁸⁷ изъ икрѣиства⁸⁸ · нѣ да проститъ та бѣ · и слоужи
 ꙗко икрѣи⁸⁹ хѣвъ въ стихари · и въ фелони · на вечернахъ и
 заоутрѣнахъ⁹⁰ и кртъ носи въ всѣ сѣенѣна ризы вѣтъкѣсѣ · и како⁹² сѣ
 еси чадо съблазнилъ⁹¹ · а поставленъ еси попомъ въ стихари⁹² · и потомъ
 фелонъ възложенъ · како главы не хорониши⁹³ · [но ноги. и горѣ ногама
 ходиши] нача[ла] икрѣиствоу⁹⁴ забѣвъ · а по⁹⁵ конецъ сѣ държиши · не

⁷² съвлеците

⁷³ скверныѣ

⁷⁴⁻⁷⁵ Нет

⁷⁵ сѣенникъ

⁷⁶ его

⁷⁷ сѣенникъ

⁷⁸⁻⁷⁹ повелѣ свершити

⁷⁹ вѣдание

⁸⁰ ли

⁸¹ или

⁸²⁻⁸³ невѣданіемъ се сътвори хъ вѣко

⁸³ Нет

⁸⁴ Доб. еси. или

⁸⁵ или

⁸⁶ Нет

⁸⁷ изгналъ

⁸⁸ сѣенства

⁸⁹ сѣенникъ

⁹⁰ на оутрени

⁹¹⁻⁹² еси чадо съблазнилъ

⁹² стихарь

⁹³ храниши

⁹⁴ сѣенствѣ

слѣшиши ли ꙗко гл҃юща азъ ксѣмъ рече начало и конецъ · и пакы рече
 боудѣте моудри ꙗко змыа · и цѣли ꙗко гоулоубы · и пакы рече⁹⁶
 пыггаите писани · ꙗко въ тѣхъ имате жизнь вѣчноую шврѣсти · и
 ты⁹⁷ соутъ⁹⁹ ѿ мнѣ⁹⁸ свѣдѣтельствоуѣща · и рече попъ вл҃дко видѣхъ
 большаа попы¹⁰⁰ тако творѣща⁹⁹ · и¹⁰⁰ рече вл҃дка и азъ вѣдѣ же · ꙗко въ
¹⁰²творити бѣтыгъ · и вели (Л. 146) чавыгъ · попы большими¹⁰¹ · ти же оу
 бога хоужыше соутъ · а хоужыши въ¹⁰³ вѣцѣ семь^{102 103} предъ бг҃мъ¹⁰⁵ въ
 боудуѣщимъ вѣцѣ вышыше соутъ¹⁰⁴ · не слѣшиши ли ꙗко гл҃юща · не
 придохъ да ми послужать¹⁰⁵ нѣ да¹⁰⁶ послужю · и пакы рече оученикомъ
 · иже хоцетъ¹⁰⁷ болии быти въ цр҃твини небеснѣмъ · боуди всѣхъ мѣни и
 всѣмъ слоуга · и то рекъ ѿпоустити ѿ¹⁰⁸ с мирѣмъ ·

Литература

- Андрейчева М. Ю. Семантика пояса в описании мусульман в Повести временных лет // Вестник РГГУ. Серия: Политология. История. Международные отношения. №4 (14). М., 2018. С. 91–105.
- Афанасьева Т. И. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции. XII–XVI вв.: исследование и тексты. М., 2012.
- Баранкова Г. С. Текстологические и языковые особенности антилатинского апокрифического памятника «Сказание о двенадцати апостолах, о латине и опресноках» // Вестник ПСТГУ. Серия I: Богословие. Философия. 2009. Вып. 3(27). С. 67–92.
- Белякова Е. В., Мошкова Л. В., Опарина Т. А. Кормчая книга: от рукописной традиции к печатному изданию. М.; СПб., 2017.
- Борнер Р. Византийские толкования VII–XV веков на Божественную литургию. М., 2015.

⁹⁵ за

⁹⁶ Доб. ꙗ

⁹⁷ тѣи

⁹⁸ Нет

⁹⁹ творѣща тако

¹⁰⁰ Нет

¹⁰¹⁻¹⁰² зовете большими попы богатыа и величавыа

¹⁰²⁻¹⁰³ семь вѣци

¹⁰³ Доб. тѣи бѣдѣтъ

¹⁰⁴⁻¹⁰⁵ вышѣи в бѣдѣщемъ вѣци

¹⁰⁵ послужить

¹⁰⁶ Доб. а³

¹⁰⁷ Доб. васъ

¹⁰⁸ ѿ
и

- Вершинин К. В.* Древнерусское толкование на ирмосы Крещения // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2016–2017. М., 2018. С. 66–90.
- Вершинин К. В.* Об одном источнике Мерила Праведного и Кормчей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. №1. С. 5–8.
- Еремин И. П.* Литературное наследие Кирилла Туровского. I // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом). Т. 12. Л., 1956. С. 340–361.
- Жуков А. Е.* Архив Н. К. Никольского в Научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки Российской академии наук // Петербургская библиотечная школа. 2018. № 2(62). С. 16–26.
- Корогодина М. В.* Кормчие книги XIV – первой половины XVII века. Т 2: Описание редакций. М.; СПб., 2017.
- Максимович К. А.* Закон судный людем: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Подскальски Г.* Христианство и богословская литература в Киевской Руси. СПб., 1996.
- Розенкамф Г. А.* Обзорение кормчей книги в историческом виде. М., 1829.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Смирнов С. И.* Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины. М., 1913.
- Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897.
- Стефанович Д. Ф.* О Стоглаве. Его происхождение, редакция и состав. СПб., 1909.
- Турилов А. А.* «Поучение Моисея» и сборник игумена Спиридона // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М., 2012. С. 286–303.
- Успенский Б. А.* Право и религия в Московской Руси // Факты и знаки: Исследования по семиотике истории. Вып. 1. М., 2008. С. 122–179.
- Čertorickája T. V.* Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.-16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Opladen, 1994.
- Delehaye H.* Une vie inédite de saint Jean l'Aumônier // Analecta Bollandiana. 1927. Vol. 45. P. 5–74.
- Wątróbska H.* The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Nijmegen, 1987 (= Полата књигописњана. № 19/20).
- Žužek J.* Kormčaja Kniga. Studies on the Chief Code of Russian Canon Law // Orientalia Christiana Analecta. 1964. Vol. 168. P. 44–106.

Аннотация. В работе рассмотрена статья Кормчей книги русской редакции «Правило иереом, иже не облачаются в священные ризы». Установлено, что в Устюжском сборнике XIII–XIV вв., а также в одном сборнике толкований XVI в. данный памятник (анонимное послание священнику – возможно, епископское) сохранился в виде, более близком к архетипу. По двум указанным спискам текст публикуется в приложении.

Ключевые слова: Устюжский сборник, Кормчая книга, древнерусская книжность, каноническое право

Summary. The paper deals with a chapter of *Kormchaya Kniga* (“Book of Guidance” – a Russian nomocanon) named *A Canon for Clerics Who Do Not Vest in the Sacred Robes*. It is established that the *Ustiug Miscellany* of the 13th-14th century and a specific exegetical miscellany of the 16th century preserved this piece (which is an anonymous epistle to a priest, probably by a bishop) in a shape closer to its archetype. The text is published in the Appendix according to the two named copies.

Keywords: *Ustiug Miscellany, Kormchaya Kniga, Old Russian literacy, canon law*